

L'extension *frenchle*  
pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X  
Notice d'utilisation

Bernard GAULLE, repris par Raymond JUILLERAT  
pour le groupe EFRENCH <[efrench.org](http://efrench.org)><sup>★</sup>  
LPPL © EFRENCH (voir le fichier [Copyright.pdf](#) <sup>◇</sup>).

version *le* V5,9995 – 20 octobre 2011 –

## Sommaire

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Objectifs</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Historique</b>	<b>2</b>
<b>4</b>	<b>Maintenance et mises-à-jour</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>Conditions d'utilisation</b>	<b>6</b>
<b>6</b>	<b>Ce que fait l'extension</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>Ce que ne fait pas l'extension</b>	<b>23</b>
<b>8</b>	<b>Ce que pourrait faire l'extension</b>	<b>24</b>
<b>9</b>	<b>Comment appeler <i>frenchle</i> ?</b>	<b>25</b>
<b>10</b>	<b>Messages</b>	<b>26</b>
<b>11</b>	<b>Remerciements et contacts</b>	<b>30</b>
	<b>Références bibliographiques</b>	<b>30</b>

---

<sup>★</sup> Attention, l'adresse m.él. fournie via les butineurs est piégée ; il faut la corriger à la main.

<sup>◇</sup> <<http://efrench.org/>>.

# 1 Introduction

L'extension *frenchle* pour  $\text{\LaTeX}$  est destinée à « franciser » les documents imprimés par  $\text{\LaTeX}$  selon les canons typographiques usuellement employés dans le monde de l'édition française. Elle est aussi appelée « french allégé » car il existe une version professionnelle, maintenue par le groupe *EFRENCH* offrant plus de dispositifs actifs et notamment plus de possibilités de personnalisation. Cette dernière est aussi sous licence LPPL.

## 2 Objectifs

Cette extension a été conçue d'emblée comme sous-ensemble de *FrenchPro* (aujourd'hui *EFRENCH*) avec les objectifs suivants :

- être un logiciel libre, ou du moins tout autant que peut l'être  $\text{\LaTeX}$ . Ainsi il peut être utilisé gratuitement, sans restriction ; être déposé dans le domaine public et être rediffusé par n'importe quel moyen.
- être le plus simple possible d'emploi ; ne pas nécessiter de connaissances particulières autres que celles de  $\text{\LaTeX}$  et fournir, par défaut, une francisation acceptable des documents de tous les jours tels que courriers, articles, notes et rapports. Pour les livres ou les thèses d'autres extensions peuvent s'avérer nécessaires et pour un niveau de satisfaction élevé, la version professionnelle peut être requise.
- permettre d'évoluer vers la distribution *EFRENCH* (autrefois *FrenchPro*) sans aucune modification préalable du document source (à l'exception du changement de nom d'extension).
- être très facile d'installation ; ne nécessiter aucune modification de fichier de configuration ; utiliser très peu de fichiers et ainsi s'intégrer naturellement dans les environnements  $\text{\LaTeX}$  français.

Cette notice décrit de façon exhaustive ce que fait pour vous l'extension de façon automatique, comment vous pouvez l'utiliser et les nouvelles commandes mises à votre disposition. En outre, vous y trouverez des exemples de l'effet produit par *frenchle* et ses commandes, sur le document résultant. En complément, vous pouvez vous reporter à la [FAQ french](#)<sup>1</sup> qui répond à nombre de questions sur la francisation avec  $\text{\TeX}$  et  $\text{\LaTeX}$ .

## 3 Historique

Cet historique est en deux parties.

- D'abord, il s'agit d'une reprise intégrale de l'historique laissé par Bernard GAULLE créateur des extensions *french* et *frenchle*. Sa dernière mise au point datait du 23 mai 2007. Les seules modifications qui ont été nécessaires ont été de supprimer les références à des sites qui n'existaient plus sur la Toile, éventuellement d'en remplacer par un lien vers une adresse valable.
- Ensuite quelques courtes réflexions au sujet du contexte dans lequel cette histoire se déroule

### 3.1 Historique repris de Bernard GAULLE

Avant *frenchle*, existait l'extension *french* (version 0.1 à pré-V5) qui avait été développée pendant 12 ans (1988-2000) et avait traversé avec succès tous les grands changements de version de  $\text{\TeX}$

---

1. <<http://www.efrench.org/distributions/faq.pdf>>.

(v2, v3, tds) et de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (2.09, nfss, 2e, dc, ec) tout en restant toujours compatible avec la version précédente pour assurer la stabilité si chère aux utilisateurs de T<sub>E</sub>X.

Au début, l'installation de la francisation nécessitait parfois plusieurs jours de travail à un gourou T<sub>E</sub>X et l'utilisateur final disposait de peu de fonctions de personnalisation ; il était enfermé dans les limites du style, d'autant que toute modification nécessitait la connaissance de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

De très gros efforts ont été réalisés pour que toute fonction/décision de *french* soit réversible et que l'utilisateur puisse y introduire ses propres améliorations. Un nombre important de commandes a été développé à cet effet. Dans le même temps, cette francisation s'adaptait tant bien que mal aux différentes plates-formes d'exploitation (DOS, Window, MacOS, Unix, ...) et aux différents moteurs T<sub>E</sub>X (Personal T<sub>E</sub>X, OzTEX, GTEX, Web2c, ...). La complexité de l'ensemble s'est alors accrue, ne serait-ce que par la multiplication du nombre de fichiers nécessaires à l'installation.

Pour maîtriser cette expansion et en contrôler l'évolution j'ai choisi la méthode employée par Donald KNUTH pour T<sub>E</sub>X à savoir : écoute des demandes des utilisateurs, discussion des améliorations proposées et intégration des fonctions d'intérêt général qui enrichissent l'extension et ne remettent pas en cause la compatibilité avec les versions précédentes. à cela j'avais souhaité que *french* n'entre pas dans un circuit commercial sans mon accord préalable. Pour ce faire, une notice de Copyright avait été élaborée et jointe à la distribution de l'ensemble des fichiers. Dédié aux francophones, le Copyright de *french* faisait naturellement mention de GUTenberg (association francophone des utilisateurs de T<sub>E</sub>X) dont j'étais le président fondateur.

Depuis l'origine, *french* était archivé sur Internet dans le domaine public. Aussi, lorsque l'initiative CTAN s'est mise en place avec pour objectif de contenir tout ce qui a été développé autour de T<sub>E</sub>X, *french* y a été archivé tout naturellement.

Plus tard, dans les années 1997-1998, le TUG ainsi que plusieurs éditeurs a souhaité pouvoir rediffuser le contenu de CTAN sur CD; certaines de ces distributions entrant dans un circuit commercial effectif. La distribution de *french* ne pouvait pas s'intégrer, par défaut, à ces dernières. Alors, pour simplifier la tâche des distributeurs, les archivistes du CTAN ont créé en 1999 une zone « *nonfree* » où *french* a été déposé, *ex abrupto*, pour ne pas risquer d'être redistribué en violation du Copyright. Bien que ne ressemblant en rien à un *shareware*, *french* s'est alors retrouvé archivé aux côtés des autres *sharewares* du monde T<sub>E</sub>X. Cet état de fait étant insupportable pour moi qui avais permis à quiconque d'utiliser *french* gratuitement pendant une bonne dizaine d'années, j'ai demandé son retrait de CTAN. Mes tentatives pour changer les choses au sein de CTAN et du TUG ayant échoué, j'ai choisi de m'adapter à la situation en développant *frenchle* avec licence L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X standard et *FrenchPro* sous licence *shareware* ; le premier pouvant résider normalement sur CTAN et le second pouvant être mis dans la zone « *nonfree* » aux côtés des autres *sharewares*.

L'extension *frenchle* a été mise dans le domaine public pour la première fois en juin 2000. Six mois plus tard, *FrenchProV5* était disponible et six mois plus tard encore, les adhérents GUTenberg ayant participé au vote du nouveau conseil d'administration n'ont pas voulu renouveler leur confiance au président fondateur. C'est ainsi que l'extension *frenchle* est arrivée dans le monde du logiciel libre.

Depuis, le TUG (fin 2001) et les associations régionales d'utilisateurs de T<sub>E</sub>X (GUTenberg, Dante, etc.) distribuent des CDs contenant l'intégralité des fichiers disponibles sur CTAN, y compris la zone « *nonfree* »<sup>2</sup>. Pour sa part, GUTenberg, documente *frenchb* mais oublie curieusement `\usepackage[frenchle]{babel}` et ne connaît pas *FrenchPro* comme l'atteste le Cahier hors-série numéro 2 de février 2003, page 24<sup>3</sup>. Dans la liste des « *malheurs* » infligés à mes outils de francisation de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, GUTenberg a demandé à l'auteur du paquetage Babel (de Johannes BRAAMS)

---

2. Déplorons juste que *FrenchPro* y ait été oublié jusqu'à l'année 2003.

3. Quelques corrections ont toutefois été consenties dans une version en ligne (aujourd'hui [2012] disparue)

de réduire la francisation (option `french` de Babel) à la seule utilisation de l'option `frenchb` de Daniel FLIPO. Cette mesure a pris effet avec la version de  $\text{\LaTeX}$  distribuée fin 2003. Ceci est la raison pour laquelle je propose l'extension `babelfr` en remplacement de `babel` ce qui ne retire rien à Babel mais lui redonne les facilités antérieures.

À suivre ... ?

## 3.2 Réflexions de Raymond Juillerat

### 3.2.1 Babel et *mlp*

Il est clair que les travaux de Daniel FLIPO (`frenchb`) et de Bernard GAULLE (`french`) sont tous deux remarquables. L'extension `french.sty` (avec ses modules de *FrenchPro*) a toujours été pensée comme pouvant tourner sous  $\text{\TeX}$  et sous  $\text{\LaTeX}$ , l'extension `frenchb.ldf` est prévue comme fonctionnant uniquement sous  $\text{\LaTeX}$  avec Babel. J'y vois une incompatibilité. Pour l'allemand, par exemple, cette incompatibilité a subsisté et il y a un `german.ldf` et un `german.sty`. En ce qui concerne la typographie française, on n'aura probablement non plus de solution unique pouvant tourner avec ou sans Babel. Je comprends une certaine déception de Bernard Gaulle de voir sa solution multilangage *mlp* dépassée par Babel. Mais il faudra suivre l'exemple de nos amis germains.

### 3.2.2 Les formats

Bernard GAULLE a vécu l'époque où pour une césure correcte, il était très important de créer un format. Cette initialisation n'est plus nécessaire (depuis 1992 ou même plus tôt) et a été remplacée par des méthodes plus simples. Ainsi, il ne faut pas oublier d'activer la langue française dans l'installation de votre système  $\text{\LaTeX}$ . C'est une option dans  $\text{\MikTeX}$  où l'on peut activer ou désactiver les langues prévues. La langue française, par défaut y est active. Avec  $\text{\TeXlive}$ , il ne faut pas oublier de charger le module de langue française. C'est par une de ces méthodes que le fichier de césure sera présent et que le fichier `language.dat` indiquera à  $\text{\LaTeX}$  où sont les fichiers de césure.

Pourrait-on mettre à disposition, en dehors de `french.sty` quelques éléments qui devraient aussi être parfaitement compatibles avec Babel, comme les letrines, composition en drapeau ? Ou d'autres pièces parmi celles présentées dans le [test de torture du dépôt EFRENCH](#)<sup>4</sup> ainsi que des macros comme `versatim`, `vers`, `numero`, `ordinal`, etc. Et, pourquoi pas, les intégrer à `frenchb` ?

## 4 Maintenance et mises-à-jour

Cette section est divisée en deux sous-sections.

- D'abord, il s'agit la reprise intégrale de la section laissés par Bernard GAULLE au 23 mai 2007. Les seules modifications qui ont été nécessaires c'était de supprimer les références à des sites qui n'existent plus sur la Toile, éventuellement d'en remplacer par un lien vers une adresse valable.
- Enfin la suite de la maintenance, dès que le projet *EFRENCH* a été mis en place pour reprendre l'œuvre de son auteur originel afin qu'elle ne tombe pas dans l'oubli.

---

4. <[http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench\\_efrenchsources/trunk/test/frenchrf.dvi](http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench_efrenchsources/trunk/test/frenchrf.dvi)>.

## 4.1 Maintenance par Bernard GAULLE

Bénéficiant des nombreuses années de test dans le cadre du développement de l'ensemble des modules *FrenchPro* puis *EFRENCH*, l'extension *french allégée* est extrêmement solide et résistante aux différentes conditions d'utilisation. Des messages d'erreur ou d'avertissement sont fournis à l'utilisateur en cas de détection d'anomalie (cf paragr. 10 page 26 ). à chaque fois qu'un correctif est appliqué à *frenchle* il est immédiatement publié sur [le serveur web](#)<sup>5</sup> puis recopié sur les serveurs CTAN. Avant de signaler une erreur éventuelle vous devez vous assurer de reproduire le problème avec le plus petit fichier source possible. Ensuite, vous pouvez envoyer votre rapport de bogue sur Internet (liste francophone [gut@ens.fr](mailto:gut@ens.fr) ou les newsgroup tels que [fr.comp.text.tex](#)) où les gourous L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X auront vite fait de trouver, sinon une solution, tout au moins un contournement. Et lorsque vous estimerez avoir obtenu une solution satisfaisante ou, à l'inverse, aucun début de solution, n'hésitez pas à nous contacter (voir les contacts, page 30).

## 4.2 EFRENCH et frenchle

Ici quelques explications pour indiquer ce que le groupe EFRENCH a apporté à *frenchle.sty* version 5,9993 pour en faire une version 5,9995.

### 4.2.1 De FrenchPro à EFRENCH

Bernard Gaulle, l'auteur des modules de typographie française dénommés *Frenchle* et *FrenchPro* est décédé peu après avoir sorti les versions 5,9993 de ces extensions de francisation pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X . Avec l'accord de l'épouse de l'auteur, héritière des droits sur l'œuvre, un groupe, lancé par Laurent BLOCH a géré une nouvelle version qui succède à celle de Bernard Gaulle publiée désormais sous licence LPPL. *FrenchPro* est devenu dès lors *EFRENCH*. La version de *french.sty* a ainsi passé à 5,9994. La grande différence, c'est qu'elle n'est plus *shareware*, et ne se bloque plus après un mois d'utilisation et beaucoup d'avertissements. Il n'était alors pas nécessaire alors de modifier *Frenchle* déjà sous licence LPPL.

Les responsables de la distribution *EFRENCH* et *Frenchle* ont constaté qu'il y avait un nouveau problème au niveau de l'utilisation multilingue. Si bien qu'il a fallu une nouvelle correction de *frenchle.sty* et *french.sty* qui ont été portés tous deux à la version 5,9995.

### 4.2.2 Utilisation multilingue

À chaque ou *langage* indiqué dans le fichier *language.dat* l'extension *EFRENCH* définit une commande du même nom. Si nous notons ce langage sous la forme : *<langage>*, la commande s'écrira alors *\<langage>*. Cette nouvelle commande permet alors de passer du français<sup>6</sup> à ce *<langage>*.

Toutefois, il y a des exceptions. Un exemple, c'est le passage à la langue arabe qui, si *EFRENCH* avait gardé ce schéma en toute occasion, entrerait en conflit avec le formatage de nombre en notation arabe qui est défini par *\arabic*. Dans tous les cas où la définition simple mènerait à un conflit, il faut choisir *\<langage>Lang* . Dans ces cas, un message est envoyé au journal. On passera alors à la langue arabe par *\arabicLang*.

---

5. [http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench\\_efrenchsources/trunk/inputs/french/frenchle.sty](http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench_efrenchsources/trunk/inputs/french/frenchle.sty).

6. Chaque commande *\<langage>* permet de passer en fait du langage actif à ce nouveau *<langage>*.

En fonctionnement normal une option de style `\<langage>` ou `\<langage>Lang` (dont l'extension s'appelle `<langage>.sty`) définit une commande `\<langage>TeXmods` pour compléter cette nouvelle langue (définir des commandes ou faire des actions spécifiques) et deux autres : `\begin<langage>` pour y passer et `\end<langage>` pour en sortir. Pour l'arabe, on aura `\begin{arabicLang}` et `\end{arabicLang}` en complément de `\arabicLang`.

Comme ce mécanisme avait été introduit avec succès dans EFRENCH, nous l'avons aussi introduit dans *frenchle*.

## 5 Conditions d'utilisation

Il n'y a pas de condition particulière d'utilisation de l'extension *frenchle* ; toutefois il est conseillé de placer l'appel de *frenchle* en dernière position dans le chargement des extensions au sein du document source :

```
\documentclass{classe_de_documents}
\usepackage[codage d'entrée]{inputenc}
:
\usepackage{extension n-2}
\usepackage{extension n-1}
\usepackage{frenchle}
\begin{document}
```

en effet, il est tenu compte d'un certain nombre d'extensions afin d'en modifier légèrement le comportement ou bien d'éviter des conflits. Quelque soit le moteur  $\text{\TeX}$ , quelque soit l'installation (réalisée correctement) et quelque soit l'environnement (de bonne programmation) l'extension *frenchle* doit fonctionner ; n'hésitez pas à nous<sup>7</sup> faire part d'anomalies flagrantes. Je rappelle que la gestion des caractères accentués est faite par l'extension `inputenc` ; il suffit juste que vous précisiez le codage de votre document (`latin9`, `utf8`, `applemac`, `ansinew`, ...). Nous verrons plus loin (page 24) qu'il existe d'autres possibilités pour faire appel à *frenchle*.

## 6 Ce que fait l'extension

Nous arrivons maintenant au côté pratique des choses : je vais vous montrer ce que fait, par défaut, l'extension *frenchle* sur le plan typographique et comment son comportement peut éventuellement être changé.

### 6.1 La ponctuation

La virgule, le point-virgule, les deux-points, le point d'exclamation et le point d'interrogation sont activés afin de les espacer correctement du texte précédent.

---

7. [<mailto:efrench@lists.tuxfamily.org>](mailto:efrench@lists.tuxfamily.org).

*Texte source*

```
\pi=3,14...$
point-virgule ; le texte
deux-points : le texte
point d'exclamation ! La phrase
point d'interrogation ? La phrase
```

*Composition standard*

```
 $\pi = 3, 14...$ 
point-virgule ; le texte
deux-points : le texte
point d'exclamation ! La phrase
point d'interrogation ? La phrase
```

*Composition avec frenchle*

```
 $\pi = 3,14...$ 
point-virgule ; le texte
deux-points : le texte
point d'exclamation ! La phrase
point d'interrogation ? La phrase
```

L'espace inséré par *frenchle* devant la ponctuation est insécable, ce qui permet de ne jamais retrouver cette ponctuation en tout début de ligne ou de page. Une mesure spéciale, du même type, est appliquée aux deux-points afin de ne pas le retrouver seul en bas de page, coupé du texte qui suit. En standard, le traitement de la virgule par  $\text{\LaTeX}$  est différent en mode mathématique et en mode texte. Dans ce dernier mode, aucun espace n'est inséré automatiquement par  $\text{\LaTeX}$ . En mode mathématique, grâce à *frenchle* il en est maintenant de même (contrairement au fonctionnement standard). Ainsi, on se souviendra de la règle de base du mode mathématique : la barre d'espace ne produit aucun effet ; tout espace doit être indiqué par une commande ad hoc ( `\`, ou `\space` ou `\thinspace` ou ... ) .

*Texte source*

```
\pi \simeq 3,14$
PI vaut environ 3,14$
$f(x,y,z)$ saisi sans espacement
$g(x, y, z)$ saisi avec espacement
$h(x,\,y,\,z)$ avec commande ad hoc
```

*Composition standard*

```
 $\pi \simeq 3, 14$ 
PI vaut environ 3,14
 $f(x, y, z)$  saisi sans espacement
 $g(x, y, z)$  saisi avec espacement
 $h(x, y, z)$  avec commande ad hoc
```

*Composition avec frenchle*

```
 $\pi \simeq 3,14$ 
PI vaut environ 3,14
 $f(x,y,z)$  saisi sans espacement
 $g(x,y,z)$  saisi avec espacement
 $h(x,y,z)$  avec commande ad hoc
```

Les commandes de *frenchle* qui régissent l'espace après la virgule sont `\frenchmathcomma` et `\regularmathcomma` :

*Texte source*

```
\regularmathcomma $3,14 \ f(x,y)$
\frenchmathcomma $3,14 \ f(x,y)$
```

*Composition standard*

```
3, 14  $f(x, y)$ 
3, 14  $f(x, y)$ 
```

*Composition avec frenchle*

```
3, 14  $f(x, y)$ 
3,14  $f(x, y)$ 
```

L'espacement dans un nombre (décimal ou non) se fait automatiquement avec l'ordre `\nombre` dès l'instant où un espace a été inséré avec la barre d'espacement, comme il se doit, après chaque millier ou millième :

<i>Texte source</i>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <code>\$1 234,567 89\$</code>  <code>\nombre{1 234,567 89}</code> </div>	
<i>Composition standard</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> 1234,56789  1 234,567 89 </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> 1234,56789  1 234,567 89 </div>

À l'exception de cet ordre `\nombre`, *frenchle* peut rajouter automatiquement les espaces que vous auriez oubliés à la saisie devant la double ponctuation :

<i>Texte source</i>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <pre> ... fin; il s'ensuit:  boum!  quoi? {\untypedspaces ... fin; il s'ensuit:  boum!  quoi?} ... fin ; il s'ensuit :  boum !  quoi ? </pre> </div>	
<i>Composition standard</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> ... fin; il s'ensuit: boum! quoi?  ... fin; il s'ensuit: boum! quoi?  ... fin ; il s'ensuit : boum ! quoi  ? </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> ... fin; il s'ensuit: boum! quoi?  ... fin ; il s'ensuit : boum ! quoi ?  ... fin ; il s'ensuit : boum ! quoi ? </div>

Vous l'avez compris, c'est l'option `\typedspaces` qui est active par défaut (c'est-à-dire que l'on saisit tous les espacements nécessaires). Tous les effets que l'on vient de voir sont contrôlables par les ordres `\typedspaces` `\untypedspaces`, `\frenchtypography` et `\nofrenchtypography` ; voyons, sur l'exemple suivant, ce que cela donne avec `\nofrenchtypography`.

<i>Texte source</i>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; display: inline-block;"> <pre> {\nofrenchtypography \$\pi=3,14...\\$\\ point-virgule ; le texte\\ deux-points : le texte\\ point d'exclamation ! La phrase\\ point d'interrogation ? La phrase\\ } </pre> </div>	
<i>Composition standard</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <math>\pi = 3, 14...</math>  point-virgule ; le texte  deux-points : le texte  point d'exclamation ! La phrase  point d'interrogation ? La phrase </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <math>\pi = 3, 14...</math>  point-virgule ; le texte  deux-points : le texte  point d'exclamation ! La phrase  point d'interrogation ? La phrase </div>

Vous voyez donc clairement qu'en plaçant l'ordre `\nofrenchtypography` au bon endroit, on annule les effets micro-typographiques de *frenchle*.



## 6.2 Les notes

Un petit exemple vaudra mieux qu'un long discours :

*Texte source*

```
\noindent Ici\footnote{Essai de note.}\n
      Ici \footnote{Ceci est une note.}
et là \footnote{Une autre note.}\footnote{Et
encore une autre note.}.
```

*Composition standard*

Ici<sup>1</sup>  
Ici<sup>2</sup> et là<sup>3,4</sup>.

---

<sup>1</sup>Essai de note.  
<sup>2</sup>Ceci est une note.  
<sup>3</sup>Une autre note.  
<sup>4</sup>Et encore une autre note.

*Composition avec frenchle*

Ici<sup>1</sup>  
Ici<sup>2</sup> et là<sup>3,4</sup>.

---

1. Essai de note.  
2. Ceci est une note.  
3. Une autre note.  
4. Et encore une autre note.

Comme on le voit, l'espacement devant l'ordre `\footnote` est sans importance avec *frenchle*. Deux `\footnotes` peuvent se suivre (sans espace cette fois-ci) et être composées selon l'usage. Vous aurez bien entendu noté la différence en bas de page.

Dans la page de titre,  $\text{\LaTeX}$  exige que l'on utilise l'ordre `\thanks` à la place de `\footnote` :

*Texte source*

```
\title{L'extension \textit{frenchle}}
\thanks{Merci à tous les contributeurs.} \n
pour les documents en français
\author{B. Gaulle}
}
\maketitle
```

*Composition standard*

L'extension *frenchle*<sup>1</sup>  
pour les documents en français

B. Gaulle

---

<sup>1</sup>Merci à tous les contributeurs

*Composition avec frenchle*

L'extension *frenchle*<sup>1</sup>  
pour les documents en français

B. Gaulle

---

1. Merci à tous les contributeurs

Des notes peuvent aussi être placées dans une figure mais en général le texte de la note est perdu par  $\text{\LaTeX}$  et *frenchle* vous en avertit, il faut alors procéder comme suit : d'une part saisir `\footnotemark` à la place de `\footnote` pour placer simplement l'appel de note et ensuite, après la

figure saisir `\footnotetext{texte de la note}`.

*Texte source*

```
\begin{figure}
  \begin{tabular}{|c|}
    \hline
    \centerline{Peu importe la figure \footnotemark.} \\
    \hline
  \end{tabular}
  \caption{Une figure explicative}
\end{figure}
\footnotetext{Une explication peut en amener une autre
en bas de page}
```

*Composition standard*

<p>Peu importe la figure<sup>1</sup>.</p> <p>Figure 1: Une figure explicative</p>
<hr/> <p><sup>1</sup>Une explication peut en amener une autre en bas de page</p>

*Composition avec frenchle*

<p>Peu importe la figure<sup>1</sup>.</p> <p>FIG. 1 – <i>Une figure explicative</i></p>
<hr/> <p>1. Une explication peut en amener une autre en bas de page</p>

Comme vous le savez les figures et tableaux sont flottants avec  $\LaTeX$  c'est à dire qu'il sont placés au mieux par  $\LaTeX$  en fonction des options que vous choisissez ; il est donc parfois délicat de faire résider sur la même page la figure et le texte de la note en bas de page.

Pour les tableaux, par contre, les notes ne sont pas perdues en français car elles sont composées juste en dessous du tableau (comme dans le cas d'une minipage  $\LaTeX$ ) :

*Texte source*

```
\begin{table}
Il est toujours possible de placer une
note dans un tableau en français :
\bigskip
\begin{tabular}{|c|}
  \hline
  Peu importe le tableau
  \footnote{Une explication en
            dessous (perdue ?).}. \\
  \hline
\end{tabular}
\end{table}
```

#### *Composition standard*

Il est toujours possible de placer une note dans un tableau en français :

Peu importe le tableau <sup>1</sup>.

#### *Composition avec frenchle*

Il est toujours possible de placer une note dans un tableau en français :

Peu importe le tableau <sup>a</sup>.

---

<sup>a</sup> Une explication en dessous (perdue?).

Tous les effets que l'on vient de voir pour les notes sont contrôlables par les ordres `\frenchtypography` et `\frenchlayout`, l'un gérant l'espacement et l'autre la mise-en-page. Pour les désactiver vous pouvez coder `\nofrenchtypography` et `\nofrenchlayout` ; essayons-les pour voir ce que cela donne :

#### *Texte source*

```
{ \nofrenchtypography
  \nofrenchlayout
  \begin{table}
    Peu importe le tableau
    \footnote{Une note perdue.}\.\\
  \hline
  \end{tabular}
\end{table}
}
```

#### *Composition standard*

Peu importe le tableau <sup>1</sup>.

#### *Composition avec frenchle*

Peu importe le tableau <sup>1</sup>.

Ainsi, la composition par *frenchle* est redevenue tout à fait au standard  $\text{\LaTeX}$ .

## 6.3 Le titrage

L'extension *frenchle* traduit et compose les différents éléments servant au titrage dans le document comme vous le trouverez ci-après. Une exception toutefois concerne l'ordre `\chaptername` qui, pour des raisons de conception des hauts de pages de  $\text{\LaTeX}$ , ne peut pas disposer, pour la plupart du temps, d'une traduction anglaise.

<i>Composition en anglais</i>	<i>Texte source</i>	<i>Composition en français</i>
References	<code>\refname</code>	Références
Abstract	<code>\abstractname</code>	Résumé
Table of Contents	<code>\contentsname</code>	Table des matières
List of Figures	<code>\listfigurename</code>	Table des figures
List of Tables	<code>\listtablename</code>	Liste des tableaux
Index	<code>\indexname</code>	Index
Figure	<code>\figurename</code>	Fig.
Table	<code>\tablename</code>	Tab.
Part	<code>\partname</code>	partie

Il s'agit là de quelques commandes standard de  $\text{\LaTeX}$  mais *frenchle* en introduit d'autres dans certains environnements de classe ou d'extensions :

<i>Composition en anglais</i>	<i>Texte source</i>	<i>Composition en français</i>
see	<code>\seename</code>	voir
see also	<code>\seealso</code>	voir aussi
Glossary	<code>\glossaryname</code>	Glossaire
Keywords:	<code>\kwname</code>	Mots-clé :
DRAFT	<code>\draftname</code>	- épreuve -
Preface	<code>\prefacename</code>	Préface
Proof	<code>\proofname</code>	Démonstration
To	<code>\headtoname\mbox{}</code>	
cc	<code>\ccname</code>	c.c.
Encl	<code>\enclname</code>	P.j.
PS:	<code>\PSname</code>	P.-S. :
Subject:	<code>\Objectname</code>	Objet :
Your Ref:	<code>\YourRefname</code>	v/réf. :
Our Ref:	<code>\OurRefname</code>	n/réf. :
email:	<code>\emailname</code>	m.él. :
Slide	<code>\slidename</code>	Transparent
Notes	<code>\notesname</code>	Notes
Appendix	<code>\appendixname</code>	Annexe

(Le libellé `\draftname` est destiné à une utilisation en PostScript)

D'autres libellés peuvent être employés dans d'autres extensions ; leur traduction dépendra de l'interaction de celle-ci avec *frenchle*. Pour être garanti d'obtenir l'interaction maximum il est souhaitable de coder l'option *french* dans `\documentclass` (voir les autres possibilités au paragr. 8 page 24) :

```

\documentclass[french]{classe_de_documents}
\usepackage{extension 1}
      :
\usepackage{extension n-1}
\usepackage{frenchle}
\begin{document}

```

Cette simple option sera alors passée à toutes les extensions qui ont prévu une traduction en français ; la première de ces extensions étant *frenchle* elle-même (ou *babel* si vous utilisez d'autres langues que l'anglais et le français ; cf paragr. 6.5 page 22). Vous pouvez, bien sûr, à tout moment modifier la traduction des libellés de votre choix en redéfinissant les macros-instructions mais il est préférable de le faire avant le `\begin{document}`.

*Texte source*

```
\fraddto\captionsfrench{\def\figurename{Figurine}}

\begin{figure}
  \begin{tabular}{|c|}
    \hline
    \centerline{Peu importe la figurine.}\\
    \hline
  \end{tabular}
  \caption{Une nouvelle figurine}
\end{figure}
```

*Composition standard*

Peu importe la figurine

Figure 1: Une nouvelle figurine

*Composition avec frenchle*

Peu importe la figurine

Figurine 1 – Une nouvelle figurine

On notera que les définitions sont introduites simplement à la façon  $\text{\TeX}$  pour s'appliquer dans toutes les circonstances.

Les titres des figures et des tableaux sont précisés avec l'ordre `\caption` (au dessus dans le cas d'un tableau ; en dessous dans le cas d'une figure) comme dans l'exemple ci-après.

*Texte source*

```
\begin{figure}
  \begin{tabular}{|c|}
    \hline
    \centerline{Peu importe la figure.}\\
    \hline
  \end{tabular}
  \caption{Une figure explicative}
\end{figure}

\begin{table}
  \caption{Exemple de tableau}\medskip
  \begin{tabular}{|c|}
    \hline
    \centerline{Peu importe le tableau.}\\
    \hline
  \end{tabular}
\end{table}
```

<i>Composition standard</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
<div>Peu importe la figure</div> <p>Figure 1: Une figure explicative</p>	<div>Peu importe la figure</div> <p>FIG. 1 – <i>Une figure explicative</i></p>
<p>Table 1: Exemple de tableau</p> <div>Peu importe le tableau.</div>	<p>TAB. 1 – <i>Exemple de tableau</i></p> <div>Peu importe le tableau</div>

La composition de ces titres est contrôlée avec l’aide des ordres `\captionfont` et `\captionseparator` :

*Texte source*

```
\renewcommand{\captionfont}{\upshape
                                \bfseries\selectfont}
\renewcommand{\captionseparator}{\$\Rightarrow$}

\begin{figure}
\begin{tabular}{|c|}
\hline
\centerline{Peu importe la figure.}\\
\hline
\end{tabular}
\caption{Une figure explicative}
\end{figure}
```

<i>Composition standard</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
<div>Peu importe la figure.</div> <p>Figure 1: Une figure explicative</p>	<div>Peu importe la figure</div> <p>FIG. 1⇒ <b>Une figure explicative</b></p>

Tous les effets précédents sont contrôlés par les ordres `\frenchtypography` et `\frenchtranslation` ( et leurs inverses `\nofrenchtypography` et `\nofrenchtranslation`) ; faisons un essai

avec `\nofrenchtranslation` :

*Texte source*

```
{\nofrenchtranslation
\begin{table}
\caption{Titres divers}\medskip
\begin{tabular}{|c|c|}
\hline
\verb|\tablename| & \tablename \\
\verb|\appendixname| & \appendixname \\
\verb|\figurename| & \figurename \\
\verb|\abstractname| & \abstractname \\
\verb|\contentsname| & \contentsname \\
\hline
\end{tabular}
\end{table}
}
```

*Composition standard*

Table 1: Titres divers	
<code>\tablename</code>	Table
<code>\appendixname</code>	Appendix
<code>\figurename</code>	Figure
<code>\abstractname</code>	Abstract
<code>\contentsname</code>	Table of Contents

*Composition avec frenchle*

Table 1: <i>Titres divers</i>	
<code>\tablename</code>	Table
<code>\appendixname</code>	Appendix
<code>\figurename</code>	Figure
<code>\abstractname</code>	Abstract
<code>\contentsname</code>	Table of Contents

et maintenant mettons simplement `\nofrenchtypography` pour voir quel effet cela produit sur le même tableau ; il va falloir ouvrir l'œil !

*Texte source*

```
{\nofrenchtypography
\begin{table}
\caption{Titres divers}\medskip
\begin{tabular}{|c|c|}
\hline
\verb|\tablename| & \tablename \\
\verb|\appendixname| & \appendixname \\
\verb|\figurename| & \figurename \\
\verb|\abstractname| & \abstractname \\
\verb|\contentsname| & \contentsname \\
\hline
\end{tabular}
\end{table}
}
```

### Composition standard

Table 1: Titres divers	
<code>\tablename</code>	Table
<code>\appendixname</code>	Appendix
<code>\figurename</code>	Figure
<code>\abstractname</code>	Abstract
<code>\contentsname</code>	Table of Contents

### Composition avec frenchle

TAB. 1: Titres divers	
<code>\tablename</code>	TAB.
<code>\appendixname</code>	Annexe
<code>\figurename</code>	FIG.
<code>\abstractname</code>	Résumé
<code>\contentsname</code>	Table des matières

**Remarque de B. GAULLE** Avez-vous trouvé où la `\frenchtypography` n'est pas appliquée ici ? Bravo !

## 6.4 La mise en page

L'extension *frenchle* modifie la mise en page de  $\text{\LaTeX}$ . Premier exemple : avec  $\text{\LaTeX}$ , par défaut, tous les débuts de paragraphes sont mis en retrait de la marge, sauf pour les premiers paragraphes de partie, chapitre, section, etc. L'extension *frenchle* corrige ce problème :

### Texte source

```
\section{Nouvelle section}
Le premier paragraphe débute ainsi.
Ceci est un texte de remplissage sans
intérêt.

Le second paragraphe débute ainsi.
Ceci est un texte de remplissage sans
intérêt.
```

### Composition standard

<b>1 Nouvelle section</b>
Le premier paragraphe débute ainsi. Ceci est un texte de remplissage sans intérêt.
Le second paragraphe débute ainsi. Ceci est un texte de remplis- sage sans intérêt.

### Composition avec frenchle

<b>1 Nouvelle section</b>
Le premier paragraphe débute ainsi. Ceci est un texte de remplis- sage sans intérêt.
Le second paragraphe débute ainsi. Ceci est un texte de remplis- sage sans intérêt.

Si vous souhaitez, pour d'autres besoins, utiliser l'extension *titlesec*, alors *frenchle* adoptera les options (`indentfirst` ou `nonindentfirst`) par défaut ou précisées au chargement de l'extension.



Avec l'extension *frenchle* la mise en page des listes est différente au niveau des marqueurs et des espacements verticaux :

*Texte source*

```
La liste se compose de :
\begin{itemize}
\item premier élément de la liste ;
\item deuxième élément ;
  \begin{itemize}
    \item sous-élément ...
  \end{itemize}
\item dernier élément.
\end{itemize}
```

*Composition standard*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
  - sous-élément ...
- dernier élément.

*Composition avec frenchle*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
  - sous-élément ...
- dernier élément.

Les espacements verticaux sont gérés par les ordres `\frenchtrivsep` et `\nofrenchtrivsep` :

*Texte source*

```
{\nofrenchtrivsep

La liste se compose de :
\begin{itemize}
\item premier élément de la liste ;
\item deuxième élément ;
\item dernier élément.
\end{itemize}
}
```

*Composition standard*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
- dernier élément.

*Composition avec frenchle*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
- dernier élément.

Les valeurs d'espacement sont appliquées par *frenchle* à tous les environnements de liste, de façon homogène. À chaque fois que vous essaieriez de modifier la valeur de ces dimensions (ou qu'une extension le fera à votre place) vous serez prévenu par *frenchle* que cela n'est pas possible de la sorte. L'affichage de ces messages d'avertissement est contrôlé par les ordres `\frenchtrivsepwarnings` et `\nofrenchtrivsepwarnings`.

Vous pouvez choisir vos propres valeurs d'espacement dans les listes en utilisant l'ordre `\frtrivseplengths` et dans ce cas les messages d'avertissement précités ne sont plus émis (sauf à rajouter `\frenchtrivsepwarnings` dans `\frtrivseplengths`); l'exemple suivant vous le démontre.

#### *Texte source*

```
\frtrivseplengths{%
  \setlength{\parsep}{0.1ex plus 0.1ex minus 0.1ex}%
  \setlength{\itemsep}{0.1ex plus 0.1ex minus 0.1ex}%
  \setlength{\topsep}{0.2ex plus 0.2ex minus 0.2ex}%
  \setlength{\partopsep}{0.8ex plus 0.8ex minus 0.8ex}%
}
```

La liste se compose de :

```
\begin{itemize}
\item premier élément de la liste ;
\item deuxième élément ;
\item dernier élément.
\end{itemize}
```

#### *Composition standard*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
- dernier élément.

#### *Composition avec frenchle*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
- dernier élément.

Vous pouvez aussi changer les marqueurs de liste en faisant appel à la commande spéciale `\frrlabelitems` comme dans l'exemple (sans aucun intérêt typographique) suivant :

*Texte source*

```
\frrlabelitems{\renewcommand{\labelitemi}{*}%
               \renewcommand{\labelitemii}{**}%
               \renewcommand{\labelitemiii}{***}%
               }
La liste se compose de :
\begin{itemize}
\item premier élément de la liste ;
  \begin{itemize}
    \item sous-élément ...
  \end{itemize}
\item dernier élément.
\end{itemize}
```

*Composition standard*

La liste se compose de :

- premier élément de la liste ;
- deuxième élément ;
  - sous-élément ...
- dernier élément.

*Composition avec frenchle*

La liste se compose de :

- \* premier élément de la liste ;
- \* deuxième élément ;
  - \*\* sous-élément ...
- \* dernier élément.

L'extension *frenchle* s'adapte à la classe de document demandée ; la mise en page peut donc être extrêmement différente, voici un exemple avec la classe *letter* :

*Texte source*

```
\address{B. \textsc{Gaulle}}\ Mon adresse}
\begin{letter}
  {M. Dupond\\
  17, rue St. \ 'Eloi\\
  24140 La Monzie Montastruc}

  \opening{Cher Monsieur X,}

  La documentation est là !

  \closing{Bonne lecture.}
  \cc{Monsieur le directeur Y}
  \encl{lettre du ministre Z}
\end{letter}
```

### Composition standard

<p>B. GAULLE Mon adresse</p> <p>April 28, 2012</p> <p>M. Dupond 17, rue St.Éloi 24140 La Monzie Montastruc</p> <p>Cher Monsieur X,</p> <p>La documentation est là !</p> <p>Bonne lecture.</p> <p>cc: Monsieur le directeur Y encl: lettre du ministre Z</p>
---

### Composition avec frenchle

<p>B. GAULLE Mon adresse</p> <p>M. Dupond 17, rue St.Éloi 24140 La Monzie Montastruc</p> <p>Le 28 avril 2012</p> <p>Cher Monsieur X,</p> <p>La documentation est là !</p> <p>Bonne lecture.</p> <p>c.c. : Monsieur le directeur Y P. j. : lettre du ministre Z</p>
--

Bien entendu, l'adresse de l'expéditeur doit se retrouver dans la fenêtre de l'enveloppe.

Avec la classe book *frenchle* s'efforce de maintenir la numérotation des pages au même endroit tout au long du document (contrairement à  $\text{\LaTeX}$ ) ; par ailleurs la mise en page du titre courant et des débuts de partie sont différentes :

### Texte source

<pre>\chapter{Nouveau chapitre}  \section{Nouvelle section}  Il était une fois dans la ville de Foix un ...</pre>
---

### Composition standard

<p><b>Chapter 2</b></p> <p><b>Nouveau chapitre</b></p> <p><b>2.1. Nouvelle section</b></p> <p>Il était une fois dans la ville de Foix un ...</p> <p>3</p>
---

### Composition avec frenchle

<p>3</p> <p><b>Chapitre 2</b></p> <p><b>Nouveau chapitre</b></p> <p><b>2.1. Nouvelle section</b></p> <p>Il était une fois dans la ville de Foix un ...</p>
--

À chaque changement de partie la numérotation des chapitres est remise à zéro ; si vous ne le souhaitez pas il suffit de coder `\noresetatpart`.

Dans le même registre,  $\text{\LaTeX}$  remet à zéro le compteur de notes de bas de page à chaque chapitre ; si vous ne le souhaitez pas il suffit alors de coder l'ordre `\noresetatchapter`.

L'extension *frenchle* tient compte aussi des styles ou classes de documents de l'AMS :

*Texte source*

```
\chapter{Nouveau chapitre avec amsbook}

\section{Nouvelle section}

Il était une fois un livre que
j'avais composé avec amour ...
```

*Composition standard*

CHAPTER 2
<b>Nouveau chapitre avec amsbook</b>
<b>1. Nouvelle section</b>
Il était une fois un livre que j'avais composé avec amour ...
3

*Composition avec frenchle*

1. NOUVELLE SECTION	3
CHAPITRE 2	
<b>Nouveau chapitre avec amsbook</b>	
<b>1. Nouvelle section</b>	
Il était une fois un livre que j'avais composé avec amour ...	

Toute la mise en page et différentes choses dont on a déjà parlé (comme les notes dans les tables et les notes consécutives) sont en fait contrôlées par les ordres `\frenchlayout` (qui est l'option par

défaut) et `\nofrenchlayout` ; voici à nouveau l'exemple avec la classe `letter` :

*Texte source*

```
\nofrenchlayout
\address{B. \textsc{Gaulle}}
\begin{letter}
{M. Dupond\\
17, rue St. \textsc{Eloi}\\
24140 La Monzie Montastruc}

\opening{Cher Monsieur X,}

La documentation est là !

\closing{Bonne lecture.}
\cc{Monsieur le directeur Y}
\encl{lettre du ministre Z}
\end{letter}
```

*Composition standard*

*Composition avec frenchle*

B. GAULLE	B. GAULLE
April 28, 2012	28 April 2012
M. Dupond 17, rue St.Éloi 24140 La Monzie Montastruc	M. Dupond 17, rue St.Éloi 24140 La Monzie Montastruc
Cher Monsieur X,	Cher Monsieur X,
La documentation est là !	La documentation est là !
Bonne lecture.	Bonne lecture.
cc: Monsieur le directeur Y encl: lettre du ministre Z	c.c. : Monsieur le directeur Y P. j. : lettre du ministre Z

## 6.5 Le multilinguisme

Par défaut, *frenchle* est bilingue français-anglais, c'est-à-dire que vous pouvez composer des parties du document selon les habitudes typographiques françaises et d'autres à l'anglaise (ou plutôt à l'américaine). Il existe plusieurs méthodes pour réaliser cela :

**1<sup>re</sup> méthode :** dès que vous souhaitez passer en anglais vous saisissez l'ordre `\english` et lorsque vous désirez revenir au français vous saisissez `\french`.

```
\english texte en anglais \french
```

**2<sup>e</sup> méthode :** puisque le document, par défaut, est en français vous pouvez limiter la partie anglaise à un seul bloc  $\LaTeX$  :

```
{\english texte en anglais }
```

**3<sup>e</sup> méthode :** consiste à appliquer la méthode  $\text{\LaTeX}$  c'est-à-dire à utiliser l'environnement `english` :

```
\begin{english}  
partie à l'anglaise  
\end{english}
```

**4<sup>e</sup> méthode :** en utilisant l'extension `babel` (on lui préférera l'extension `babelfr`) :

```
\usepackage[frenchle]{babelfr}  
\begin{document}  
:  
\selectlanguage{english}  
partie à l'anglaise  
\selectlanguage{french}
```

Bien entendu, tout ce que l'on vient de dire est réversible ; je veux dire que vous pouvez remplacer `english` par `french` si votre objectif est de composer seulement quelques morceaux en français.

Pour passer du bilinguisme au multilinguisme il est nécessaire de faire appel à d'autres extensions, la plus connue étant `babel` (qui couvre un très grand nombre de langages) mais aussi l'extension *mlp* de Bernard GAULLE qui permet aussi l'allemand et est distribuée avec *EFRENCH*. Il est possible d'étendre *mlp* à d'autres langages.

**Faites donc le pas à *EFRENCH*.** Du moment que *EFRENCH* est publié sous la même licence LPPL que *Frenchle*, rien ne s'oppose à ce que vous utilisiez les autres outils de la distribution *EFRENCH* plutôt que *frenchle*. Vous disposerez alors de nombreuses possibilités supplémentaires. Tout se trouve dans les archives CTAN sous *language/french/efrench*.

## 7 Ce que ne fait pas l'extension

Les versions antérieures à  $\text{\LaTeX}$  2<sub>ε</sub> ne peuvent pas être utilisées avec *frenchle*. De même, le mode de compatibilité avec  $\text{\LaTeX}$  2.09 n'est pas accepté par *frenchle*.

L'extension *frenchle* ne gère pas la coupure des mots (ou césure) ; cela est un dispositif intégré à  $\text{\LaTeX}$  par un dispositif dérivé de `babel`. Celui-ci est normalement totalement contrôlé par la gestion des langues intégrée à votre système ( $\text{\TeX}$  Live ou  $\text{\MikTeX}$ , voir aussi sous 4.2.2 à la page 5).

Les classes de document non standard (et a fortiori les classes « maison ») ne sont pas supportées par *frenchle*. En dehors de ce principe il y a la pratique qui est bien différente car toutes les classes de document sont en général « calquées » sur les classes standard de  $\text{\LaTeX}$  et donc respectent les méthodes de programmation et les structures  $\text{\LaTeX}$  qui sont nécessaires à *frenchle*. Donc, beaucoup de classes de document fonctionnent bien avec l'extension *frenchle*.

L'extension *frenchle* ne corrige pas les erreurs de  $\text{\LaTeX}$ , cela va de soi, quoique ... quand cela est possible nous essayons d'améliorer la situation. Ainsi, par exemple,  $\text{\LaTeX}$  a la fâcheuse habitude de perdre les notes de bas de page dans certaines situations (cf page 10). Avec *frenchle* vous serez prévenu en général que le texte de votre note n'a pas été imprimé et un message vous donne même la méthode pour vous en sortir. Aussi vaut-il mieux ne jamais supprimer les messages de *frenchle*.

L'extension *frenchle* ne cherche pas à remplacer les extensions ou autres dispositifs efficaces qui existent par ailleurs ; citons, par exemple, l'extension `aeguill` pour obtenir des guillemets français ou l'extension `lettrine` pour obtenir des grosses lettres en début de paragraphe. Notons que ces deux sujets sont traités entièrement par *EFRENCH*. Raison de plus de faire le pas vers *EFRENCH*.

. Pour faciliter le passage de `frenchb` à *frenchle* le traitement des guillemets de `frenchb` a été introduit dans *frenchle* ; on dispose ainsi des commandes `\og` et `\fg` ; voici un exemple d'utilisation :

```
\usepackage[cm]{aeguill}
:
\usepackage{frenchle}
\begin{document}
```

**Remarque :** l'appel de l'extension `\usepackage[cm]{aeguill}` n'est pas nécessaire si vous utilisez le codage T1 de fontes (`\usepackage[T1]{fontenc}`).

<i>Texte source</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
frenchle est destiné à <code>\og franciser \fg\</code> les documents. Les classes [...] sont <code>\og</code> calquées <code>\fg\</code> sur les classes standard. [...] Les classes non-standard (et <code>\emph{a</code> <code>fortiori}</code> les classes <code>\og \emph{maison} \fg)</code> etc.	frenchle est destiné à « franciser » les documents Les classes [...] sont « calquées » sur les classes standard. [...] Les classes non-standard (et <i>a</i> <i>fortiori</i> les classes « maison ») etc.

Ceci est une des mille et une façons d'accéder aux guillemets français. On notera que dans le cas présent il me faut saisir un `\_` après le `\fg` s'il doit y avoir effectivement un espace après le guillemet fermant.

## 8 Ce que pourrait faire l'extension

Bien d'autres choses pourraient être ajoutées à *frenchle* n'hésitez pas à faire part de vos améliorations. Pour tester facilement ces améliorations vous pouvez les inclure dans le fichier de configuration appelé *frenchle.cfg*. Voici un exemple permettant de saisir les guillemets (8bits, non utf-8) directement au clavier :

```
% Pour utiliser les guillemets 8-bits :
\catcode'\<<=\active\catcode'\>>=\active
\def<< {\og\ignorespaces}\def >>{\fg}
```



<i>Texte source</i>	<i>Composition avec frenchle</i>
frenchle est destiné à « franciser » les documents. Les classes [...] sont « calquées » sur les classes standard. [...] Les classes non-standard (et \emph{a fortiori} les classes « \emph{maison} ») etc.	frenchle est destiné à « franciser » les documents Les classes [...] sont « calquées » sur les classes standard. [...] Les classes non-standard (et <i>a fortiori</i> les classes « <i>maison</i> ») etc.

L'avantage du fichier de configuration est que je n'ai rien à coder dans le préambule du document et que ces modifications s'appliqueront automatiquement à tous les documents utilisant *frenchle* (avec une réserve dépendant de l'emplacement exact du fichier `frenchle.cfg`).

Cette action n'est pas possible dans le codage d'entrée UTF-8, mais *frenchle* et *french* du paquet *EFRENCH* comprennent correctement les guillemets « et » sans devoir les définir dans un fichier accessoire.

## 9 Comment appeler *frenchle* ?

Plusieurs méthodes existent pour faire appel à *frenchle*, en voici les trois principales :

**1<sup>re</sup> méthode :** demander le chargement de l'extension par l'ordre `\usepackage` ; dans ce cas placer cet ordre le plus près de l'ordre `\begin{document}` :

```
\documentclass{classe_de_documents}
\usepackage{extension 1 }
      :
\usepackage{extension n-1 }
\usepackage{frenchle}
\begin{document}
```

**2<sup>e</sup> méthode :** demander à ce que l'extension `babel` charge *frenchle* (on préférera plutôt faire appel à l'extension `babelfr`) :

```
\documentclass{classe_de_documents}
\usepackage{extension 1 }
      :
\usepackage{extension n-1 }
\usepackage[frenchle]{babelfr}
\begin{document}
```

**3<sup>e</sup> méthode :** demander à ce que toutes les extensions puissent éventuellement bénéficier de *frenchle*, y compris `babelfr` qui chargera automatiquement *frenchle* :

```

\documentclass[french]{classe_de_documents}
\usepackage{extension 1 }
      :
\usepackage{extension n-1 }
\usepackage{babelfr}
\begin{document}

```

On notera que nous codons *french* et non pas *frenchle* ; ceci est volontaire car les extensions peuvent reconnaître des noms de langage (ici *french*) mais pas les noms des extensions (variés) qui définissent les actions. Dans le cas présent l’option *french* sera interprétée au niveau de *babelfr* et donnera lieu soit au chargement de *frenchle* soit à celui de *french* de la distribution *EFRENCH* si celui-ci existe dans votre installation.

Une quatrième méthode existe avec *EFRENCH* en substituant *mlp* à l’extension *babel*, offrant alors d’autres possibilités mais cela n’est pas l’objet de cette documentation.

## 10 Messages

Voici l’ensemble des messages émis par *frenchle* avec leurs explications. Pour aborder cette partie il est fortement conseillé d’avoir lu, au moins une fois, la [FAQ](#)<sup>1</sup> sur la francisation de *LaTeX*.

-8a- \footnotetext{...} perdu.

-8b- Coder event. \protect\footnote.

Signifie en général que vous avez utilisé une \footnote dans un \caption de tableau. L’extension *frenchle* ne pouvant mettre correctement le texte de la note en bas de page (défaut actuel de *LaTeX*), vous devez, vous même, insérer la commande \footnotetext... après le tableau.

-9- Corrupted/absent language.dat file.

L’extension *frenchle* vérifie à chaque exécution que le fichier *language.dat* soit accessible et non-corrompu. Il est désormais chargé par *LaTeX* automatiquement.

-13- le caractère "... " est déjà actif  
la double ponctuation est alors désactivée.

Vous utilisez très probablement un style ou une extension qui fait déjà usage de ce ou ces caractères. Pour éviter toute anomalie de fonctionnement, l’extension *frenchle* désactive alors l’effet de la double ponctuation ! : ; ? pour tout votre document. Si ce n’est pas ce que vous voulez, essayez de charger l’extension en question, soit après le chargement de l’extension *frenchle* soit dans un environnement *english*.

-15- le langage *frenchle* porte le numéro ...

L’extension *frenchle* vous indique le numéro interne employé pour le langage *french*.

-16- the English language is numbered ...

Même explication que pour le message précédent mais portant ici sur l’anglais.

-19- utilisation du langage interne numéro...

Aucun langage *french* n'a été trouvé dans le fichier `language.dat`, dans ces conditions le style *frenchle* vous indique le numéro de langue interne qu'il va utiliser.

À vous de voir si ce numéro est acceptable pour la mise en page de votre texte français.

Mais ceci ne devrait plus arriver avec les versions récentes de  $\text{\LaTeX}$ .

-20- WARNING: the french language is undefined in your format

the french language is undefined (ERROR!)

Vous ne pouvez utiliser *frenchle* sans que votre moteur  $\text{\LaTeX}$  soit un minimum francisé, c.-à-d. dispose par exemple de motifs de césure adaptés. Le premier message n'est qu'un avertissement si le fichier de configuration `language.dat` définit le français ; si ce n'est pas le cas le deuxième message est émis.

-21-  $\backslash xxx\text{\TeX}mods$  n'est pas défini. Une demande a été faite pour travailler avec la langue *xxx* mais celle-ci est inconnue ou, tout au moins, la commande  $\backslash xxx\text{\TeX}mods$  n'est pas définie. Probablement une erreur interne...

-23- Extension : style *frenchle* V... -- date -- (B.Gaulle)

Ceci est la bannière du style *frenchle*. Pensez à vous mettre à jour régulièrement.

-24- *frenchle.sty* utilise dans ce document le codage de fonte (0)T1.

Ceci est un message d'information permettant de voir quel codage de fonte a été détecté par *frenchle* et sera utilisé pour tout le document. Vous avez toujours le loisir de changer de codage avant le chargement initial de *frenchle* de façon qu'il détecte celui qui convient à l'ensemble des parties françaises du document.

-25- *frenchle.sty* affiche ici ses messages en 7-bits (à la  $\text{\TeX}$ ).

Le format  $\text{\LaTeX}$  qui a été créé ne supporte pas le 8-bits en sortie. Cela peut effectivement venir du moteur  $\text{\TeX}$  car tous ne disposent pas de cette facilité. Si vous souhaitez toutefois afficher les messages en 8-bits, forcez l'option  $\backslash usualmessages$ .

-25- *frenchle.sty* affiche ici ses messages en 8-bits.

Ceci est l'option normale si le moteur  $\text{\TeX}$  est capable de produire du 8-bits en sortie, à la place des caractères hexadécimaux sous la forme  $\wedge\wedge xx$ . Cette option peut avoir été forcée par la commande  $\backslash usualmessages$ .

-27- *frenchle.sty* language x (y) was initially  
(at initex) numbered z (ERROR!)

Signifie que l'ordre des langues a été probablement modifié dans le fichier `language.dat` ou qu'il ne s'agit pas du bon fichier. Ceci ne devrait plus arriver avec les versions récentes de  $\text{\LaTeX}$ , puisqu'il n'est plus nécessaire de créer le format  $\text{\fr\LaTeX}$  qui pourrait entrer en conflit avec les définitions déjà inscrites dans `language.dat`.

-29a- \*\*\*\*Warning\*\*\*\*: your  $\text{\TeX}$  V3 engine + CM  
fonts (your format default) isn't sufficient  
to hyphenate words containing diacritics (like in french).

Ce que l'on appelle communément la césure des mots ne pourra jamais être effective, dans ces conditions, sur des mots comportant des lettres accentuées. Il s'agit là du plus grave défaut de francisation que vous obtiendrez mais il y en a d'autres... Il serait peut-être bon de considérer l'installation d'un moteur  $\text{\TeX}$  avec option  $\text{\MiTeX}$  ou la mise en place, par défaut dans le format, de polices de caractères 8-bits. Quoique le format ne soit plus une solution à l'heure actuelle, voir le paragraphe 3.2.2.

```
-34- this file and other auxiliary files require to
      use the following LaTeX packages: frenchle ...!
      check \usepackage or remove these files.
      Typesetting is aborted!
```

Vous avez dans un passage  $\text{\LaTeX}$  précédent utilisé une (ou plusieurs) extension qui n'est plus demandée actuellement. Peut-être est-ce volontaire? Dans ce cas il est préférable d'effacer les fichiers auxiliaires pouvant contenir des informations relatives à cette extension. Sinon, il suffit de demander le chargement de l'extension ad hoc.

```
-41- Format is out of date, please run initex again.
```

Ce message ne devrait pas apparaître avec les *récentes* versions de  $\text{\LaTeX}$ .

L'extension *frenchle* s'est aperçue d'une incohérence au niveau des commandes de césure. Ces dernières correspondent à une installation ancienne de la francisation qui les plaçait dans le format. Il était *auparavant* impératif de refaire un format correct.

```
-42- The french patch file (frlpatch.sty) is not suitable
      for this version of the "frenchle" package dated YY/MM/DD.
```

Signifie qu'un fichier de *patch* a été trouvé dans le système mais qu'il ne convient pas à la version de l'extension *frenchle* que vous utilisez. Il est nécessaire d'accorder l'un avec l'autre. Dans le doute vous pouvez toujours renommer le fichier de patch pour qu'il ne soit pas trouvé.

```
-48- Lecture du fichier de configuration de frenchle.
```

Un fichier de configuration *frenchle.cfg* a été détecté sur l'installation. Il est lu et les ordres exécutables sont appliqués.

```
-51- ERREUR : ce document n'a pas été converti en 8-bits.
```

Certains documents doivent être convertis en 8-bits avant utilisation. Selon le type de document, la composition est arrêtée temporairement ou définitivement. Ce message est réservé à des tests ; il ne devrait jamais être émis à votre intention. Dans l'état de cette version et sous codage UTF8, ce test doit être supprimé.

```
-52- Error: the frenchle package doesn't run in
      such minimal document class, sorry!
```

L'extension *frenchle* ne peut fonctionner avec une classe de document réduite, et en particulier avec la classe *minimal*.

```
-58- Valeur de ... ignorée.
```

Un environnement de liste est utilisé avec modification d'espacement, ( $\text{\topsep}$ ,  $\text{\partsep}$ ,  $\text{\itemsep}$  ou  $\text{\parsep}$ ) alors que les espacement verticaux sont imposés par *frenchle*. Vous avez

plusieurs solutions : soit vous abandonnez l'idée de les modifier (si cela vient de vous) soit vous pouvez revenir aux espacements standard de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X avec `\nofrenchtrivsep` soit enfin vous pouvez supprimer ce message avec l'ordre `\nofrenchtrivsepwarnings`.

-68- ERROR: frenchle is no more running with 2.09 emulation, sorry!

Vous utilisez probablement un très vieux document qui n'a pas été entièrement reconverti pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub>; cette version de *frenchle* ne peut être utilisée dans ce cas.

-71- ATTENTION : si babel est utilisé, mettre french en option

Vous avez probablement fait appel à babel par une commande du genre `\usepackage[...]{babel}` puis vous avez demandé à charger une extension *french* (`efrench.ldf` ou `frenchle.ldf`), ce qui est incompatible. Soit vous utilisez babel avec l'option *efrench* ou *frenchle* soit vous utilisez une extension *french* toute seule. Il est probable que la composition du document n'ira pas bien loin...

-73- ERREUR avec AmS<sup>+</sup>TeX{} : frenchle.sty a été chargé trop tôt.

Il est indispensable de charger l'extension de francisation après AmS<sup>+</sup>TeX de façon à ce qu'elle s'adapte au contexte.

-93- you are using two french options for

Babel, please choose one...

Il se peut que vous ayez demandé le chargement de *frenchle* par Babel et en même temps que vous ayez donné à Babel l'option *french* (dans le `\documentclass` par exemple). Il vous faut alors soit éliminer une option soit utiliser l'extension `babelfr` à la place de `babel`.

## 11 Remerciements et contacts

**Remerciements de Bernard GAULLE** Ce document serait incomplet sans les remerciements aux nombreux contributeurs (dont une liste exhaustive serait bien impossible à réaliser) qui ont apporté leurs problèmes, leurs solutions ou leurs corrections ; c’est aussi grâce à eux que *frenchle* est maintenu à jour et enrichi régulièrement, je les en remercie vivement et avec moi toute la communauté francophone des utilisateurs de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

**Contacts** En cas de problème, prière de [me](#)<sup>8</sup> contacter (qui ai mis à jour ces pages) ou <l’équipe eFrench><sup>7</sup> Nous ferons de notre mieux pour vous aider.

## Références bibliographiques

- [1] J. André & J. Grimault, *Emploi des capitales (première partie)*<sup>9</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 6, 1990.
- [2] *Code typographique*, Fédération de la communication , 17<sup>e</sup> édition, 1995.
- [3] J. Désarménien, *La division par ordinateur des mots français : application à T<sub>E</sub>X*, in TSI vol. 5 N° 4, 1986.
- [4] D. Flipo, B. Gaulle et K. Vancauwenberghe, *Motifs de césure français*<sup>10</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 18, 1994.
- [5] B. Gaulle, eFrench *Foire aux questions à propos de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X en français*<sup>1</sup>, 2007
- [6] M. Goossens, F. Mittelbach et A. Samarin, *The L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X companion*, Addison-Wesley, 1993.
- [7] *Guide du typographe romand*, Association suisse des compositeurs à la machine, 6<sup>e</sup> édition, 2000.
- [8] L. Lamport, *L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, A document preparation system*, Addison-Wesley, 1994.
- [9] L. Lamport, *An Index Processor For L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X*, 1987.
- [10] *Lexique des règles typographiques en usage à l’Imprimerie nationale*, 4<sup>e</sup> édition, 1991, ISBN 2-11-081075-0.
- [11] Y. Perrousseaux, *Manuel de typographie française élémentaire*, Atelier Perrousseaux, 4<sup>e</sup> édition, 1995, ISBN 2-911220-00-5.
- [12] Y. Perrousseaux, *Mise en page et impression*, Atelier Perrousseaux, 1996, ISBN 2-911220-01-3.
- [13] E. Saudrais, *Le petit typographe rationnel*<sup>11</sup>

---

8. <<mailto:raymond@juill.ch>>.

9. <[http://cahiers.gutenberg.eu.org/cg-bin/article/CG\\_1990\\_\\_6\\_42\\_0.pdf](http://cahiers.gutenberg.eu.org/cg-bin/article/CG_1990__6_42_0.pdf)>.

10. <[http://cahiers.gutenberg.eu.org/cg-bin/article/CG\\_1994\\_\\_18\\_35\\_0.pdf](http://cahiers.gutenberg.eu.org/cg-bin/article/CG_1994__18_35_0.pdf)>.

11. <<http://tex.loria.fr/typographie/saudrais-typo.pdf>>.

# Table des matières

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>2</b>	<b>Objectifs</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>Historique</b>	<b>2</b>
3.1	Historique repris de Bernard GAULLE . . . . .	2
3.2	Réflexions de Raymond Juillerat . . . . .	4
3.2.1	Babel et <i>mlp</i> . . . . .	4
3.2.2	Les formats . . . . .	4
<b>4</b>	<b>Maintenance et mises-à-jour</b>	<b>4</b>
4.1	Maintenance par Bernard GAULLE . . . . .	5
4.2	EFRENCH et <i>frenchle</i> . . . . .	5
4.2.1	De FrenchPro à EFRENCH . . . . .	5
4.2.2	Utilisation multilingue . . . . .	5
<b>5</b>	<b>Conditions d'utilisation</b>	<b>6</b>
<b>6</b>	<b>Ce que fait l'extension</b>	<b>6</b>
6.1	La ponctuation . . . . .	6
6.2	Les notes . . . . .	9
6.3	Le titrage . . . . .	11
6.4	La mise en page . . . . .	16
6.5	Le multilinguisme . . . . .	22
<b>7</b>	<b>Ce que ne fait pas l'extension</b>	<b>23</b>
<b>8</b>	<b>Ce que pourrait faire l'extension</b>	<b>24</b>
<b>9</b>	<b>Comment appeler <i>frenchle</i> ?</b>	<b>25</b>
<b>10</b>	<b>Messages</b>	<b>26</b>
<b>11</b>	<b>Remerciements et contacts</b>	<b>30</b>
	<b>Références bibliographiques</b>	<b>30</b>